

Odborná tlumočnická exkurze studujících 2. ročníku nMgr. Tlumočnictví z Ústavu translatologie do institucí Evropské unie v Bruselu a Lucemburku

8.4.2026 - Ivana Čeňková | Filozofická fakulta UK

Devět studentek a tři studenti navazujícího magisterského studijního programu Tlumočnictví a EMCI modulu Ústavu translatologie absolvovalo v březnu 2026 pětidenní tlumočnickou exkurzi (v rámci PVP kurzu Odborná tlumočnická exkurze: ANMTPV001) do institucí Evropské unie v Bruselu a Lucemburku, kterou pro studující tlumočnických studijních oborů z vybraných univerzit z Evropy organizuje (na základě přísného výběru z přihlášených univerzit) Generální ředitelství pro tlumočení Evropské komise (DG SCIC) ve spolupráci s Generálním ředitelstvím pro tlumočení Evropského parlamentu (DG LINC) a nově již podruhé také Ředitelství pro tlumočení Soudního dvora Evropské unie.

Naši studující se této exkurze účastní pravidelně již řadu let a exkurze je součástí akreditovaných studijních plánů magisterského studijního programu Tlumočnictví. Letos se nám opět podařilo dohodnout pokračování exkurze také u Soudního dvora EU v Lucemburku.

Ústav translatologie FF UK je již 25 let členem prestižního evropského Konsorcia EMCI (*European Masters in Conference Interpreting*), ve kterém je v současné době zastoupeno 16 univerzit (Praha – Univerzita Karlova, KU Leuven – Campus Brussels, Budapešť – [ELTE University](#), Cluj-Napoca – [Universitatea Babeș-Bolyai](#), Ženeva – [Faculté de Traduction et d'Interprétation](#), Istanbul – [Boğaziçi University](#), La Laguna – [Universidad de La Laguna](#), Lublaň – [Univerza v Ljubljani](#), Madrid – [Universidad Pontificia Comillas](#), Paříž – [ESIT – Université Sorbonne Nouvelle Paris 3](#), Paříž – [ISIT](#), Univerzita TOI – Stockholm, Univerzita di Bologna – Campus Forlí, Terst – [Università degli Studi di Trieste](#), Varšava – [Uniwersytet Warszawski](#) a nově Bratislava – Univerzita Komenského). Všechny univerzity jsou zapojeny do společných projektů a dodržují definované standardy kvality a rámcové studijní plány pro [přípravu budoucích konferenčních tlumočnicků](#).

Ústav translatologie předsedal Konsorciu EMCI v letech 2013-2016, šest let zasedal v Řídícím výboru Konsorcia a v Projektovém výboru a nyní je od roku 2023/2024 členem Výboru pro výzkum a inovace.

Studující do Bruselu přijeli o víkendu, jelikož program exkurze začínal v pondělí 23. března již v 9:00 – v jedné z budov Evropské komise (konferenční centrum CCAB), kde je uvítala Martina Wilson, stálá tlumočnice z české kabiny v DG SCIC, absolventka dvousemestrálního EMCI postgraduálního kurzu, pořádaného Ústavem translatologie. Celé dopoledne se konaly přednášky a prezentace v češtině a v angličtině o fungování a specifikách tlumočnických služeb v Evropské komisi, v Radě, Evropském parlamentu, jakož i o průběhu interinstitucionálních akreditačních testů pro free-lance tlumočníky. Tuto část měl na starosti Jakub Renner, stálý tlumočnický z české kabiny z DG LINC (absolvent našeho magisterského studijního programu Tlumočnictví). Odpoledne se naši studující seznámili s tím, jak probíhá příprava na tlumočení – vyhledávání dokumentů a příprava podkladů pomocí aplikací MEDATA, EUR-Lex a dalších zdrojů, konkrétně se pak věnovali tématu střední pracovní skupiny, kde budou přímo z tlumočnických kabin sledovat průběh zasedání a také si zkoušet tlumočit (pochopitelně bez zapnutých mikrofónů).

V úterý 24. března studentky a studenti celý den strávili v sídle Evropského parlamentu, kde si mohli vyzkoušet tlumočení v tzv. němých kabinách na celodenním zasedání výboru ITRE (Výbor Evropského parlamentu pro průmysl, výzkum a energetiku) – pod dohledem Petry Vachunové (rovněž absolventka ÚTRL), české stálé tlumočnice v DG LINC, která se o skupinu starala, poslouchala tlumočení a poskytovala studujícím zpětnou vazbu. Na závěr dne jsme se sešli a povídali si s Ivanou Hlaváčovou, vedoucí české kabiny DG LINC (také absolventka ÚTRL).

Ve středu 25. března studentky a studenti tlumočili celé dopoledne v němých kabinách na zasedání v Radě, kde si vyzkoušeli simultánní tlumočení na odborné pracovní skupině o mezinárodním právu soukromém a Haagské úmluvě – pod dohledem a hodnocením Eleny Rusinkové, české stálé tlumočnice DG SCIC a také absolventky našeho kurzu EMCI. Odpoledne za námi přišla Hana Jungová, vedoucí české kabiny DG SCIC (i ona je absolventkou našeho EMCI kurzu), aby se studujícími diskutovala o tom, co obnáší tlumočení pro evropské instituce.

Téhož dne jsme se přesunuli do Lucemburku, kde jsme poté ve čtvrtek 26. března absolvovali celodenní exkurzi u Soudního dvora Evropské unie. Oddělení pro návštěvníky a Ředitelství pro tlumočení pro nás uspořádalo komentovanou prohlídku budov Soudního dvora, včetně zasedacích sálů, ve kterých probíhají ústní jednání. Dozvěděli jsme se řadu zajímavých informací o historii Soudu, ale i jeho postupných architektonických přestavbách a přístavbách, dostalo se nám odborného představení italské věci a celý průběh ústního jednání jsme měli možnost sledovat v jednom ze zasedacích sálů. Po obědě nás čeští tlumočníci Soudního dvora, Lucie Malá a Martin Kadeřávek (mimochodem také naši absolventi) uvedli podrobně do kontextu jedné již uzavřené věci – seznámili nás s tématem, předběžnými otázkami předkládacího soudu, s pozicemi všech zúčastněných stran, s potřebnou terminologií – a poté všichni studující z kabin tlumočili dvě autentická vystoupení z tohoto jednání, jež byla pro účely studentských exkurzí vybrána, aby si na nich studující mohli tlumočení vyzkoušet. Část studujících tlumočila z angličtiny do češtiny a z jejich pilotáže další studující tlumočili do francouzštiny a do španělštiny, tj. do svých aktivních pracovních jazyků. Po každém vystoupení všechny studentky a všichni studenti dostali od svých posluchačů, tlumočnicků Soudního dvora podrobnou zpětnou vazbu a doporučení, jaké nejvhodnější strategie a řešení používat při takto náročném simultánním tlumočení.

Pro studentky a studenty byla celá tato odborná exkurze velmi přínosná. Všichni ji hodnotili jako poučnou a inspirativní, protože si mohli udělat lepší představu o tom, jak náročné je tlumočení v EU institucích a mohli si sami „nanečisto“ tlumočení v kabinách vyzkoušet, sejít se s kolegy tlumočníky z české kabiny a ptát se jich na vše, co je zajímalo. To vše pro ně bylo mimořádně důležité, aby včas věděli, co je čeká, až úspěšně dokončí studium na Ústavu translatologie a budou chtít pracovat jako konferenční tlumočníci v Bruselu. Zároveň se podařilo všechny studující ubytovat u řady stálých tlumočnic a tlumočnicků, kteří pracují pro DG SCIC, či u českých překladatelů na Radě, a mohli se tak neformálně více dozvědět o práci a životě tlumočnicků i překladatelů v evropských institucích. Za to jim i všem dalším kolegům a kolegyním, kteří se podíleli na přípravě a průběhu naší odborné tlumočnické exkurze, patří velké poděkování od celé naší skupiny.

Prof. PhDr. Ivana Čenková, CSc.

koordinátorka EMCI modulu

vedoucí odborné tlumočnické exkurze

[Ústav translatologie](#)

<https://www.ff.cuni.cz/2026/04/odborna-tlumocnicka-exkurze-studujicich-2-rocniku-nmgr-tlumocnictvi-z-ustavu-translatologie-do-instituci-evropske-unie-v-bruselu-a-lucemburku>